Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 85 (1958)
Heft: 4

Artikel: Les proverbes en patois : recueillis dans le Jura bernois : (suite)
Autor: Surdez, Jules
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-230841

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 29.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

ch'vantsé en lai tiure, po dire â tiurie qu'èl étaît tot prât de s'mairiaîe, mains qu'è yi fayaît doûes fannes. Vôs voites Chire, çées doûes tchéz l'banvaîd, i lés ainme aitaint l'einne que l'âtre. Oh mon poûere Djôsèt répongét lo bon véye tiurie, te n'és dran pus malïn que lés âtres, è peus te dairôs aivoi grôsse honte, te saîs bïn qu'en ôje pe aivoi doûes fannes. Te dairôs dje épreûvè aivô einne, è peus se çoli ne vaît pe, lai poûetche de lai tiure ât aidé eûvie. Lo Djôsèt paitchét en béchain lai téte dire en son frère de pâre lai noire, que lu pâraît lai biantche pus taîd, feût dit feût faît. In an aiprés lo tiurie voiyét l'Djôsèt dains lai fïn, è se râté po yi dire. Tiaind ât-çe que te veus pâre çte biantche, te vois c'ment ton frère ât bïnhèyerou d'étre en ménaidge, çoli te n'dis ran ? L'annèe péssèe t'en vlôs doûes, è peus te n'en é piepe einne. E bïn vôs voites Chire, nôs en ains bïn prou d'einne po lés dous.

Djôsèt Bâdèt.

Les proverbes en patois

recueillis dans le Jura bernois par Jules Surdez

(suite)

103. Pus an œûvre de pouëtches, pus èl en fât ciôre.

Plus on ouvre de portes, plus il faut en fermer (non à clef).

104. Cetu que môtre sai bouéche môtre son tiu.

Celui qui montre sa bourse montre son c...

Tchïnne de proiyieres

(Chaîne de prières)

— Chire Djéseusse, i vôs en proiye ai dgenonyons, benâtes tos les dgens : hannes, fannes, bouebes et bouebats, baîchates et baîchenattes. Voidjètes-me de tot mâ et, pai vote saing, qu'é coulè chus lai croux, faîtes-me allè vivre â cie d'aivô vos, Due le pére et Sainte-Viërdge, aidé, aidé, djunque an lai fïn des temps, s'è y en é djemaîs enne...

(Eurcopiètes c'te proiyiëre et aittentes ço que çoli beilleré. El ât aivu dit ai Djérusalem que cetu que refuseré de lai récrire nuëfe fois, en aicmençaint le djoué qu'è l'airé reci, voirré tos les mâx yi tchoir dechus. El ât aivu aitot dit que cetu que lai recopiëré et qu'en enviëré enne tchétye djoué an enne âtre dgens po qu'elle en feseuche aitaint et qu'elle continyueuche lai tchïnne, airé enne grôsse djoue, le nuëviëme djoué, et airé diaingnie son pairaidis.)

Ne rontes pe la tchïnne... En vos remèchiaint !

Chaîne de prières

(Transcrit à St-Ursanne par Jules Surdez)

— *Seigneur Jésus, je vous en prie à genoux, bénissez tout le monde : hommes, femmes, garçons et garçonnets, filles et fillettes. Gardez-moi de tout mal et, par votre sang, qui a coulé sur la croix, faites-moi aller vivre au ciel avec vous, Dieu le père et Sainte Vierge, toujours, toujours, jusqu'à la fin des temps, s'il y en a jamais une...*

(Recopiez cette prière et attendez ce qu'il en adviendra. Il a été dit à Jérusalem que celui qui refusera de l'écrire de nouveau neuf fois, en commençant le jour où il l'aura reçue, verra tous les maux fondre sur lui. Il a aussi été dit que celui qui la recopiera et en enverra chaque jour une à une autre personne pour qu'elle agisse de même et qu'elle continue la chaîne, éprouvera une grande joie, le neuvième jour, et aura gagné son paradis.)

Ne rompez pas la chaîne... Merci !